

# Překládání openSUSE

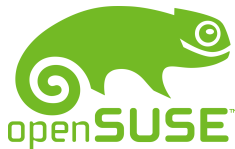
Aby na nás naše oblíbená linuxová distribuce mluvila česky...

Vojtěch Zeisek

openSUSE

<https://www.opensuse.org/>, <https://trapa.cz/cs>, [vojtech.zeisek@opensuse.org](mailto:vojtech.zeisek@opensuse.org)

LinuxDays 8. 10. 2017



# Co znamená, že je distribuce přeložená?

- Má podporu pro češtinu – kvalitní fonty, UTF8, ...
- Od spuštění počítače na nás všechno mluví česky
  - Ideální stav ;-)
  - Software specifický pro openSUSE (zypper, YaST, ...)
  - Projekty jako GNOME, KDE, LibreOffice, Mozilla a mnoho dalších mají vlastní překlady
  - Zdaleka ne všechny aplikace podporují vícejazyčnost...
- Webové aplikace jsou česky
  - Hlavně úvodní stránka, informace o distribuci, stahování, ...
- Dokumentace je dostupná v češtině
  - V tuto chvíli asi největší slabina... Překlady příruček aktuálně nejsou vyřešené, zbývá jen wiki
- Je k dispozici podpora v češtině
  - Hlavně fóra [openSUSE.cz](https://openSUSE.cz), [ABCLinuxu.cz](https://ABCLinuxu.cz) a [ROOT.cz](https://ROOT.cz)

# Co a jak překládáme

- Hlavní weby, snapper, YaST, zypper, popisy balíčků, a řada dalších...
  - Webová aplikace Weblate  
<https://l10n.opensuse.org/languages/cs/>
- Dokumentace – wiki <https://cs.opensuse.org/>
  - Standardní nástroje dostupné ve WikiMedia (CMS má sám o sobě podporu vícejazyčnosti a je přeložen do češtiny)
  - <https://doc.opensuse.org/> aktuálně prakticky neumožňuje překládání... :-(



- Open-source webový nástroj na překládání softwarových projektů, <https://weblate.org/cs/>
- Pracuje se standardními soubory PO a změny ukládá do databáze, v současnosti nepodporuje GIT, má podporu větví (různé verze distribuce, ...)
- Pro openSUSE na <https://l10n.opensuse.org/>
- Nepřihlášení uživatelé mohou procházet překlady a přidávat návrhy, které pak někdo musí schválit
- Lze stáhnout/nahrát soubory PO (a pracovat s nimi např. v KDE Lokalize), zatím ale jen jednotlivě (ne hromadně)
- Má jen základní podporu správy rolí a oprávnění
- Zatím malá podpora udržení konzistence překladů
- Není k dispozici přístup přes GIT ani SVN
- Rychel se vyvíjí a vylepšuje

- Velmi pohodlná a dobrá aplikace

openSUSE Weblate | Nástěnka | Dokumentace | Registrace | Přihlášení

zypper / master / čeština / překlad

Retězce vyžadující pozornost (1/2)

### Překlad

**Komentář ke zdrojovému řetězci**

translator: '%1%' is a products name ->  
"%2%" is a command to call (like 'zypper dup') ->  
Both may contain whitespace and should be enclosed by quotes!

**Zdroj**

Product '%1%' requires to be updated by calling '%2%'

**Překlad** Kopírovat

Použít/buďte zkontrolovat

Pro ukládání překladů se přihlašte. Uložte

### Glosář

**Zdroj** **Překlad**

V glosář nebyla nalezena žádná související slova.

Přidat

### Informace o zdroji

**Značky**

boost-format

**Unikátní zdrojové řetězce**

[src/Summary.zc.383](#)

**Komentáře**

translator: '%1%' is a products name "%2%" is a command to call (like 'zypper dup') Both may contain whitespace and should be enclosed by quotes!

**Skříní zdrojového řetězce**

před 2 hodinami

**Soubor s překladem**

po/s.po, počet: 132

**Priorita řetězce**

Střední

Okolní řetězce 11 | Historie

Zdroj	Překlad	Stav	
127	'%s' is locked. Use '%s' to unlock it.	'%s' je uzamčeno. Pro odemčení použijte '%s'.	✓
128	Adding requirement: '%s'.	Přidává se požadavek: '%s'.	✓
129	Adding conflict: '%s'.	Přidává se konflikt: '%s'.	✓

# Co s chybami v překladu?

- Rovnou opravit ve Weblate nebo na Wiki
  - Na webu se oprava projeví hned, v distribuci s další verzí příslušného balíčku
- Nahlásit do [Bugzilly](#)
  - Po opravě překladu vyjde upravený příslušný balíček a oprava se standardně dostane ke všem uživatelům



# Problémy a těžkosti

- Málo lidí
- Udržení konzistence, sladění zvyklostí různých projektů
- Technické limitace dostupných nástrojů
- I tak držíme celkem slušnou úroveň překladů :-)
- SUSE má pro SLE vlastní placené překladače (i pro češtinu)
  - Tyto překlady se synchronizují s překlady openSUSE Leap
  - Placení překladače řadu věcí překládají jinak, než je běžné v české linuxové komunitě – obtížně se hledá shoda



# Děkuji za pozornost...

- Na spolupráci se těší Jan Papež, Vojtěch Zeisek a další...



...otázky?